

FEVEREIRO 2021

Newsletter

EMBAIXADA do JAPÃO

Av. da Liberdade, nº 245-6º | 1269-033 Lisboa
Tel: 213110560 | Sector Cultural: cultural@lb.mofa.go.jp
Web: www.pt.emb-japan.go.jp | http://web-japan.org

// NOTÍCIAS

COMEMORAÇÃO DIA NACIONAL DO JAPÃO - 61º ANIVERSÁRIO DE SUA MAJESTADE O IMPERADOR



O dia 23 de fevereiro é o dia em que normalmente se assinala o Dia Nacional do Japão em todas as representações diplomáticas pelo mundo inteiro, festejando o Aniversário de Sua Majestade o Imperador do Japão.

Este ano, de modo especial face aos constrangimentos pandémicos, a Embaixada do Japão em Portugal, para assinalar a efeméride, preparou uma página num formato digital.

O Sr. Embaixador USHIO Shigeru, num breve vídeo, proferiu a sua mensagem comemorativa. Foi também compilada uma síntese retrospectiva das atividades decorridas durante o ano 2020, a qual demonstra que, apesar das circunstâncias muito particulares e restritivas, a atividade da Embaixada não parou, realizando-se várias iniciativas, visitas e atividades.

A todos aqueles que, de alguma forma, vão tecendo estes laços de amizade entre o Japão e Portugal, deixamos aqui o nosso agradecimento e reiteramos o nosso empenho em continuar a desenhar caminhos conjuntos para que fortaleçam a partilha e as relações.

Esperamos que muitos leitores desta newsletter acedam aos conteúdos comemorativos neste link:

https://www.pt.emb-japan.go.jp/itpr_pt/dia-nacional2021.html

ARTKABUKI NAKAMURA KAZUTARO X ONOE UKON



A Fundação Japão em Madrid lançou o evento online “ArtKABUKI Nakamura Kazutaro x Onoe Ukon”, que está disponível em legendas em português até ao dia 14 de março de 2021.

O ator de Kabuki Nakamura Kazutaro, o criador desta peça, co-estrela ao lado de Onoe Ukon. O elenco também inclui as dançarinas japonesas Hanayagi Genkuro e Fujima Ryotaro. A música é executada por instrumentistas prodigiosos como Nakai Tomoya (13 e 25 cordas koto), Asano Sho (tsugaru shamisen), Tosha Suiho (flauta), Yamabe Taishi (taiko) e Tomoyoshi Kakushin (biwa). Além disso, Tomizawa Noboru, Satoyama Takuto e Edenworks, atuantes no mundo da moda, formaram uma magnífica equipe encarregada da maquiagem e do figurino desta produção. Não perca esta nova experiência nunca vista na história do Kabuki!

<https://www.fundacionjapon.es/es/Actividades/Arte-y-Cultura/evento/322/art-kabuki-online>

CONTOS TRADICIONAIS JAPONESES PARA AS QUATRO ESTAÇÕES - SEGUNDO CICLO

Após o sucesso da série "Contos tradicionais para as quatro estações", continuamos com um segundo ciclo composto por quatro obras de JapaTora e que intitulamos "Literatura japonesa: as belezas da natureza". Mais uma série de vídeos com a qual JapaTora, abreviatura de Japan Traditional Arts Academy, apresentará quatro famosas obras da literatura japonesa inspiradas na expressão kachou fuugetsu (花鳥風月), que significa “as belezas da natureza”. Na verdade, cada um dos ideogramas desta expressão representa um elemento natural: 花 flor, 鳥 pássaro, 風 vento e 月 lua).

Uma nova oportunidade de desfrutar da fusão entre palavras, interpretação musical de instrumentos tradicionais japoneses e imagens produzidas com a técnica bokusai-ga (pintura com tintas coloridas), que aliam a beleza da tradição japonesa a uma simplicidade e cordialidade bastante contemporâneas, enquanto viremos e ouviremos as adaptações que JapaTora preparou dessas obras conhecidas da literatura japonesa. Quatro peças que compartilharemos com as nossos seguidores semanalmente por meio do canal da Japan Foundation, Madrid no YouTube.

As obras selecionadas para representar as belezas da natureza são:

• **Representando a flor:**

"História de Oshichi e Kichisaburo" (Yaoya Oshichi / 八百屋お七) por Ihara Saikaku

• **Representando o pássaro:**

"Trilhos de Oku" (Oku no Hosomichi / おくのほそ道) por Matsuo Bashô

• **Representando o vento:**

"Carpas como as sonhadas" (Muou no Rigyo / 夢応の鯉魚) por Ueda Akinari

• **Representando a lua:**

"O poeta que rugiu para a lua e se tornou um tigre" (Sangetsuki / 山月記) por Atsushi Nakajima

Três destas obras são versões especialmente criadas por nós, enquanto "Carpas como as sonhadas" pertence ao arquivo JapaTora e inclui uma representação realizada em Tóquio. Além disso, em algumas destas peças teremos a participação de artistas especialmente convidados.

JapaTora oferece-nos a cultura tradicional japonesa num novo formato para que possa ser apreciada, sentida e aprendida neste outono.

Esperamos que apreciem a representação especial de JapaTora pela embaixada do Japão em Portugal, com a colaboração da Fundação Japão em Madrid

Artistas:

Narradora: Yasuyo Honjo

Koto e shamisen: Tomoya Nakai

Artistas convidados:

Flautas japonesas: Suiho Tosha "História de Oshichi e Kichisaburo "

Satsuma biwa e shakuhachi: Tomoka Nagasu
"Trilhos de Oku"



Shamisen: Towano Sakuma "Carpas como as sonhadas"

Violino: Aya Sanada "Carpas como as sonhadas"

Guião: Koutetsu Nakamura | Composição: Tomoya Nakai, Aki Mori

Bokusai-ga (pintura japonesa): Gatarou Zetsu | Produção: Japatora Co., Ltd

Japan Traditional Arts Academy

A Japan Traditional Arts Academy (conhecida como JapaTora) é um projeto iniciado em 2011 pelo artista de koto Tomoya Nakai e o pintor Gatarou Zetsu, amante das artes tradicionais japonesas e responsável pela criação das imagens que acompanham as representações.

O seu objetivo é tentar aperfeiçoar um novo estilo de expressão contemporânea que funde a palavra com a interpretação musical dos instrumentos tradicionais japoneses, e com a projeção de imagens produzidas com as técnicas de bokusai-ga (pintura com tintas coloridas) e han-ga (gravura), que combinam a beleza da tradição japonesa com uma simplicidade e cordialidade muito contemporâneas.

JapaTora (Academia de Artes Tradicionais Japonesas): <https://tomoyanakai.com/en/jtaa/index> ...

Série "Literatura japonesa: as belezas da natureza" por JapaTora (着物でトーク)

>> 1º conto: "História de Oshichi e Kichisaburo" (Yaoya Oshichi / 八百屋お七) – flor

>> 2º conto: "Trilhos de Oku" (Oku no Hosomichi / おくのほそ道) – pássaro

Japan Traditional Arts Academy (Academia de Artes Tradicionais do Japão) O 'Japan Traditional Arts Academy' é um projeto iniciado em 2011 pelo instrumentista de koto Tomoya Nakai e pelo pintor Gatarou Zetsu, amante das artes tradicionais japonesas e responsável pela criação das imagens que acompanham as suas apresentações. Após a sua criação, a narradora de histórias tradicionais do Japão, Yasuyo Honjo, e o instrumentista de hayashi (uma espécie de orquestra tradicional japonesa), Seika Shimamura, formaram a JapaTora (nome pelo qual são comumente conhecidos, na verdade uma abreviatura do nome completo do projeto). O seu objetivo é tentar aperfeiçoar um novo estilo de expressão contemporânea que funde a palavra com a interpretação musical dos instrumentos tradicionais japoneses, e a projeção de imagens produzidas com as técnicas de *bokusai-ga* (pintura com tintas coloridas) e *han-ga* (gravura), que combinam a beleza da tradição japonesa com uma simplicidade e cordialidade muito contemporâneas. JapaTora (Academia de Artes Tradicionais Japonesas): <https://tomoyanakai.com/en/jtaa/index>

Primeiro ciclo: https://www.pt.emb-japan.go.jp/itpr_pt/11_000001_00305.html

Segundo ciclo: https://www.pt.emb-japan.go.jp/itpr_pt/11_000001_00319.html

WEB JAPAN – PORTAL DE INFORMAÇÃO SOBRE O JAPÃO



O portal 'Web Japan' foi lançado com o apoio do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, com o objectivo de ajudar pessoas em qualquer parte do mundo a conhecerem um pouco mais sobre o Japão e sobre os Japoneses. Com mais de 300 milhões de 'hits' por ano, em todo o mundo, este portal de informação sobre o Japão tornou-se um dos mais visitados do país. O site disponibiliza informação fidedigna sobre o Japão, nas suas mais variadas perspectivas: cultura, turismo, sociedade, história e natureza. Convidamo-lo também a fazer uma pequena visita pelo Japão, através da 'Web Japan'!

<http://web-japan.org/>

// POLÍTICA E ECONOMIA NO JAPÃO

- ✎ **Conversa telefónica entre Ministros dos Negócios Estrangeiros do Japão e da Coreia do Sul**
https://www.mofa.go.jp/press/release/press3e_000153.html

- ✎ **Conversa telefónica entre Ministros dos Negócios Estrangeiros do Japão e da Nigéria**
https://www.mofa.go.jp/af/af1/ng/page3e_001099.html

- ✎ **Participação do Ministro dos Negócios Estrangeiros Motegi no Conselho dos Negócios Estrangeiros da UE (formato virtual)**
https://www.mofa.go.jp/press/release/press1e_000168.html

- ✎ **Cimeira Telefónica entre o Japão e os EUA**
https://www.mofa.go.jp/na/na1/us/page1e_000305.html

- ✎ Se não pretender receber este boletim informativo ou se quiser enviar os seus comentários ou sugestões, queira, por favor, enviar-nos um email para:
cultural@lb.mofa.go.jp